

Set editorials publiquen nou adaptacions per apropar i divulgar l'obra de Ramon Llull, i Jordi Savall ofereix una aproximació musical a la seva figura

# Amb el català d'avui

**V. Gaillard/ C. Gimeno**  
BARCELONA

Set editorials catalanes presenten un seguit de novetats al voltant de la figura de Ramon Llull, de la qual es commemora els 700 anys de la seva mort. El text més adaptat és el *Llibre de les bèsties*, inclòs en *El llibre de les meravelles*: "És un text que parla de la maldat i crueltat humana, i no pas de les bèsties. Tracta sobre l'ambició de poder, del govern i de la política més bruta", va indicar Joan Santanach, comissari de l'Any durant la presentació dels volums.

La majoria de les propostes s'adrecen a un públic infantil, com la de Barcanova, que recull una mostra de les faules a càrrec de Pere Martí i Maria Espluga. "Hem agafat 14 de les 20 existents perquè algunes són misògines i seria impensable presentar-les als nens de 8 o 9 anys", comenta Martí. Pensat per a un públic juvenil, una altra adaptació del



Laura Borràs i Joan Santanach (al mig), amb els editors i il·lustradors de les obres ■ ACN

conjunt aquest cop de les faules, amb Muntxa Farré i Gisela Bombilà. "Per a la nostra versió hem adaptat bàsicament el llenguatge i l'estructura", diu Farré. D'altra banda, Laura Borràs, directora de la Institució de les Lletres Catalanes, ha treballat amb Pila-

rín Bayés en una versió adreçada a joves i adults publicada per Santillana, i ens explica: "L'hem fet accessible a nivell lingüístic, tot salvant l'esperit de Llull i el de la narrativa medieval." Bromera publica el *Llibre de les bèsties* per als infants amb una adap-

tació de Teresa Broseta, i també una tria de fragments del *Blaquerna*, a cura de Josep Enric Rubio, que ha traslladat a la llengua actual la narració.

Fragmenta presenta un bonic àlbum il·lustrat del *Llibre del gentil i dels tres savis*, un exemple, segons

l'editor Ignasi Moreta, del diàleg interreligiós tant de moda avui, del qual Llull ja parlava segles enrere. Barcino, dins la seva col·lecció de Tast de Clàssics, proposa els *Accidents d'amor*, a cura de Pere Antoni Pons: "És una porta per accedir al Llull més místic", explica Carles Duarte, responsable editorial. Tot això sense oblidar la recent publicació de Proa del *Llibre de les bèsties* amb dibuixos de Perico Pastor i edició de Miquel Desclot: "Hem deixat parlar Llull amb el català d'avui, i he resolt problemes bàsicament de sintaxi i lèxic."

## L'aportació de Savall

Per la seva banda, Jordi Savall ha utilitzat el poder evocador de la música per traçar la vida de Ramon Llull des d'una perspectiva sonora. *Ramon Llull. Temps de conquestes, de diàleg i desconhort* és un llibre disc construït a partir d'alguns textos de Llull recitats pels actors Sílvia Bel i Jordi Boixaderas i acompanyats de la música

de Jordi Savall i de l'orquestra Hespèrion XXI.

"Savall ha articulat una contextualització musical de la vida de Ramon Llull", explica Joan Santanach, comissari de l'Any Llull. Els dos discos del llibre narren cronològicament els fets que van marcar l'obra del pensador, i per això també cal que el lector viatgi en el temps, més de 700 anys enrere. "L'única manera de concebre la vida quotidiana de fa tants anys és la música. Llegir un text és com llegir una partitura, hem d'imaginar com sonarà. Per tant, si escoltem el text, aquest viu de nou", instava Jordi Savall.

El llibre disc, enregistrat en el concert que es va fer el novembre passat al Saló del Tinell, està traduït a sis llengües. Cada text, a més, ha estat especialment escollit per reflectir un moment històric determinat. "Conjugant la música amb el text volem submergir l'espectador en una altra època", conclou el gambista. ■